



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Estrategias de Traducción Exportación /Importación

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Estrategias de Traducción Exportación /Importación   |            |       |              |
| Código              | V01M128V01209  |            |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OP         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano<br>Inglés<br>Otros  |            |       |              |
| Departamento        |  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Ferreiro Vázquez, Óscar  |            |       |              |
| Profesorado         | Ferreiro Vázquez, Óscar<br>Ordóñez Puime, Amador   |            |       |              |
| Correo-e            | oferreiro@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/">http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/</a>                                  |            |       |              |
| Descripción general | Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción. |            |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A1     | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  |
| A3     | Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.   |
| A4     | Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   |
| A5     | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   |
| B2     | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.   |
| B3     | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.   |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.  |
| B6     | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.   |
| B7     | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.  |
| B8     | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| B9     | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.  |

- C1 (\*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (\*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 (\*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 (\*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (\*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (\*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (\*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (\*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 (\*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 (\*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (\*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 (\*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (\*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (\*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (\*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (\*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (\*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (\*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de  
Formación y  
Aprendizaje

Desarrollo del sentido de conciencia lingüística, de los mecanismos gramaticales y de las formas de expresión del inglés.

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
C1  
C2  
C3  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
C9  
D1  
D2  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

|  |  |
|--|--|
| Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B2<br>B3<br>B4<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |
|--|--|

## Contenidos

### Tema

|  |  |
|--|--|
| 1. La Compraventa Internacional                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conceptos y terminología propia de la contratación internacional.</li> <li>- La traducción de contratos de compraventa.</li> <li>- Principales cláusulas en los contratos de compraventa internacional.</li> <li>- Condiciones de entrega: INCOTERMS. Terminología utilizada por la Cámara de Comercio Internacional de París.</li> <li>- Medios de pago propios del comercio internacional. Conceptos y terminología internacional.</li> <li>- El Crédito Documentario. Cláusulas y terminología propios.</li> </ul> |
| 2. Negociación Internacional.                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estrategias de negociación internacional.</li> <li>- La interpretación en las negociaciones internacionales.</li> <li>- El rol del intérprete en una negociación internacional.</li> <li>- La atención al lenguaje corporal.</li> </ul>   |
| 3. Recursos y fuentes de apoyo para el comercio internacional. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Principales instituciones de apoyo al exportador.</li> <li>□ ICEX</li> <li>□ IGAPE</li> <li>□ Oficinas Comerciales en el extranjero.</li> <li>□ CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación.</li> <li>- Misiones Comerciales e interpretación.</li> <li>- Ferias comerciales e interpretación.</li> </ul>  |

## Planificación

|                            | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Seminario                  | 4              | 50                   | 54            |
| Debate                     | 4              | 50                   | 54            |
| Eventos científicos        | 2              | 10                   | 12            |
| Foros de discusión         | 0              | 28                   | 28            |
| Actividades introductorias | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|           | Descripción  |
|-----------|--|
| Seminario | Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante. |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Debate                     | Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC. |
| Eventos científicos        | Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.           |
| Foros de discusión         | Herramienta virtual para presentación de dudas.                       |
| Actividades introductorias | Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.      |

### Atención personalizada

| Metodologías | Descripción  |
|--------------|--|
| Seminario    | Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías. |

### Evaluación

|                     | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                      |                            |
|---------------------|---|--------------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.  | 25           | A1<br>A3<br>A5                        | B3<br>B6<br>B8       | C1                         |
| Debate              | Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo. | 25           | A2<br>A4                              | B2<br>B4<br>B7<br>B9 | C2                         |
| Eventos científicos | Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.  | 25           |                                       | C3<br>C5<br>C7<br>C9 | D2<br>D4<br>D6             |
| Foros de discusión  | Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.  | 25           |                                       | C4<br>C6<br>C8       | D1<br>D3<br>D5<br>D7<br>D9 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**1ª Convocatoria:1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%**

**2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%**

**3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%**

#### 2ª Convocatoria:

1) Elaboración de un trabajo que consiste en un proyecto de una empresa con actividad exportadora, en el que se empleen todos los conceptos estudiados en el curso, incluyendo descripción de la empresa y sus productos y mercados objetivo, con realización de análisis DAFO y presentación de carácter comercial en Power Point o similar en la que se incluyan todos los aspectos de carácter comercial, financiero y logístico: 50%

2) Realización de una propuesta de contrato de compraventa completo basado en el proyecto empresarial desarrollado: 20%

3) Llevar a cabo una simulación de negociación basada en el supuesto de empresa desarrollada y en unos parámetros previamente establecidos por el formador: 30%

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

- ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002
- ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002
- ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013
- JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000
- LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006
- LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005  
VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005  
VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005  
VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005  
VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005  
VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005  
VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005  
VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005  
<http://www.camarapvv.com/>,  
<http://www.igape.es/>,  
<http://www.ceco.es/portal/>,  
[www.iberglobal.com](http://www.iberglobal.com),  
[www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html](http://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html),  
**Bibliografía Complementaria**  
<http://icex.es/>,

---

## **Recomendaciones**

---

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

---